

УДК 811.161.1 / 316'28
ББК (Ш) 81

Лариса Владимировна Бутыльская,
кандидат философских наук, доцент,
Забайкальский государственный университет
(Чита, Россия), e-mail: larissa76@list.ru

Социокультурный феномен открытки (на примере русской свадебной открытки)

В данной статье открытка представлена как текст, содержащий многообразие семиотических кодов, раскрывающих социокультурное содержание. Открытка, или поздравительная карточка, служит не только праздничным атрибутом, но и, с точки зрения лингвокультурологии (а также лингвосомиотики, теории межкультурной коммуникации и др.), несёт очень богатую информацию о национально-культурной специфике общества, о воздействии культурных трансформаций, которые происходят в конкретном обществе. Автор путём лингвокультурологического анализа свадебных открыток приходит к выводу, что, умея расшифровывать национальную символику, представленную в свадебных открытках, коммуникантам будет легче осуществлять межкультурный диалог, а также воспринимать и интерпретировать инокультурные тексты. В качестве основных символов, анализируемых в статье, выступают графические (цвет, рисунок) и языковые (пожелания, в которых в качестве основных компонентов предстают изобразительно-выразительные средства языка, а также лингвокультурема).

Ключевые слова: социокультурный, свадебная открытка, лингвокультурологический анализ, национально-культурная специфика, символ, лингвокультурема.

Larisa Vladimirovna Butyl'skaya,
Candidate of Philosophy, Associate Professor,
Zabaikalsky State University (Chita, Russia),
e-mail: larissa76@list.ru

Sociocultural Phenomenon of the Postcard (As Exemplified by a Russian Wedding Postcard)

In this article the postcard is presented as a text that contains a variety of semiotic codes opening sociocultural contents. A postcard or a greeting card is not only a holiday symbol. From the point of view of linguistic culture (as well as linguo-semiotics, intercultural communication theory, etc.), it is a source of information about national and cultural identity of the society, impact of cultural transformations that occur in the society. By means of linguistic-cultural analysis of wedding postcards, the author comes to the conclusion that deciphering national symbols presented in wedding postcards, the communicants will be able to realize intercultural dialogue and perceive and interpret texts of other cultures. The main symbols analyzed in the article are graphics (colour, drawings) and linguistics (wishes in which the main components are figurative-expressive means of the language, as well as linguoculturems).

Keywords: sociocultural, wedding postcard, linguocultural analysis, national-cultural identity, symbol, linguoculturem.

Открытка (согласно Толковому словарю русского языка С. И. Ожегова) – почтовая карточка для открытого (без конверта) письма, а также карточка с художественным изображением [3, с. 472]. Обычно лицевая сторона открытки несёт на себе изображение (оно может быть представлено репродукцией, рисунком или фотографией), а обратная предназначена для почтового сообщения и текста, поясняющего изображение.

Уже в определении значения слова *открытка* мы видим две ключевые, с точки зрения лингвокультурологического анализа, особенности данного жанра: 1) языко-

вое содержание; 2) художественное изображение. Также существует и третий обязательный компонент открытки – событие, по поводу которого она создаётся.

Сегодня, несмотря на то, что открытка как средство связи занимает довольно скромное место (на фоне современных средств коммуникации открытка выглядит несколько архаично), она может использоваться как информативный исторический источник: открытки обретают вторую жизнь в трудах историков и искусствоведов, музейных сотрудников и издателей [2]. Наш интерес к открытке вызван благодаря со-

циокультурному содержанию, которое можно «расшифровать» на лицевой стороне (т. е. в изображении) и на оборотной (т. е. в текстах, составленных авторами специально для конкретного повода).

Говоря о функциях открытки, необходимо заметить, что базовыми выступают этикетная функция (поскольку открытка служит средством поздравления или средством оказания внимания адресату), социокультурная (открытка отражает особенности общества как единства культуры и социальности, образуемых и преобразуемых деятельностью человека) и регулятивная (открытка является средством регуляции межличностных отношений).

Таким образом, в нашем исследовании в качестве объекта была выбрана свадебная открытка. Целью явилось выявление лингвокультурологических особенностей русской свадебной открытки.

Для того чтобы раскрыть лингвокультурологические особенности русской свадебной открытки, необходимо, во-первых, охарактеризовать жанр открытки с точки зрения истории и традиций; во-вторых, проанализировать некоторые национальные традиции оформления открытки; в-третьих, выявить ключевые символы русской свадьбы, зафиксированные в свадебных открытках; в-четвёртых, проанализировать пожелания на свадьбу с точки зрения лингвокультурологии.

Обращаясь к истории появления открытки, исследователи высказывают две точки зрения. Первое предположение связано с историей почты – 1869 год. Второе предположение возникло в связи с обычаем поздравлять близких людей при помощи карточек, похожих на открытки, возникшим в Европе гораздо раньше, примерно в XV веке.

В России же мода на открытки зародилась лишь в XIX веке благодаря Европе, и возникла традиция – накануне праздника вкладывать карточку в конверт (пока ещё без каких-либо дополнительных сообщений).

Первые русские иллюстрированные открытки были видовыми: на них были изображены виды какого-либо города, украшенные различными узорами. Рисунок мог сопровождаться следующими надписями: «Привет из (такого-то города)» или «Поклон из (такого-то города)». На рубеже XIX и XX столетий открытки уже прочно вошли

в русскую культуру, и тематика их становилась всё более разнообразной. Также кроме открыток с видами городов и местностей появляются поздравительные, рекламные, юмористические открытки и открытки с изображением типов населения России. Возникает традиция отправлять поздравительные открытки к Рождеству, к Новому году, к празднику Пасхи, ко дню Ангела.

Следует отметить, что в начале XX века моден был так называемый «русский стиль», и это явление очень повлияло на художественное оформление отечественных открыток. Сюжетами для них становились различные волшебные сказки, пословицы, поговорки, приметы, благопожелания и т. д. Сегодня эта традиция закрепились за магнитами (на которых можно прочесть разные афоризмы или пословицы).

К началу XX века русские открытки условно можно было разделить на три вида: иллюстрированные, репродукционные и видовые. Чаще всего именно иллюстрированная открытка предназначалась для поздравлений с Рождеством, Пасхой, Новым годом, днём Ангела и просто с чем-то, что было важным в жизни адресата.

Символика открыток была всегда узнаваема. Художники использовали элементарные символы, понятные для людей. Так, на многих поздравительных открытках присутствуют виньетки – орнаменты из цветов, стилизованные изображения сердца, голубь, несущий в клюве запечатанный конверт, ангелочки и др.

Русская свадебная символика может выступать в качестве самостоятельных традиционных свадебных символов и атрибутов (кольца, фата, фигурки жениха и невесты, например, на торте и т. д.), а также она изображается на открытках и используется в текстах пожеланий, как правило, в метафорических оборотах. Несомненно, такая символика – ключ к культурной картине мира русского народа.

Основными свадебными символами, которые можно увидеть на открытках, являются: фата, золотые обручальные кольца, свадебные свечи, брачные венцы, свадебный каравай, свадебный кортеж, свадебный букет, пара голубей, жемчужное ожерелье, пара бокалов с шампанским и др. Обратим внимание на значение вышеперечисленных сим-

волов. Фата символизирует стыдливость, скромность, непорочность, невинность. Золотые обручальные кольца – символ супружеской верности и брачных уз. Свадебные свечи означают радость встречи двух любящих людей. Одновременно это символ их чистоты и целомудрия. Брачные венцы знаменуют победу над страстями и напоминают о царском достоинстве первой человеческой четы – Адама и Евы. Семья – это маленькое царство. Свадебный каравай – символ солнца и плодородия, а также крепость брачных уз. Свадебный кортеж, а точнее сигналы, подаваемые автомобилями в процессии – это элемент древней предохранительной магии, которая ранее выражалась щёлканьем кнутов. Свадебный букет – это символ глубокой любви и счастливой будущей семейной жизни. Пара голубей – символ мира, любви, надежды и верности. Жемчужное ожерелье было настоящим талисманом, в силу которого верили и продолжают верить невесты, и сегодня оно является символом чистоты, девственности и непорочности. Пара бокалов (бутылок) шампанского – символ общей судьбы с общими радостями, скорбью и утешением.

Кроме того, семиотика цвета является одним из ключей понимания культуры. В свадебных открытках частотными являются белый и жёлтый (золотистый) цвета. Белый в русской культуре – это цвет чистоты, невинности, святости. Поэтому и платье невесты белое. Жёлтый (золотистый) цвет воспринимался как радостный, солнечный, весенний цвет. В XVI веке свадебный наряд невесты состоял из жёлтого летника и красного сарафана, которые символизировали замужество. Также золотистый цвет – знак материального изобилия.

Вышеперечисленные символы, как было сказано ранее, встречаются и в текстах пожеланий.

В данной статье также мы обращаем внимание на лингвокультураемы – основные единицы лингвокультурологического анализа. С нашей точки зрения, лингвокультураема – это устойчивая языковая характеристика, сопровождающая культураему (**культураема** – это знак-носитель информации о культурных ценностях, мотивах и их трансформации) [1]. Например, для культураемы «Свадьба» лингвокультураемами будут выражения «свадебное торжество», «свадебный ритуал», «свадебная церемония». Лингвокультураемы как бы конкретизируют, углубляют содержание культураемы, а используясь самостоятельно, могут вызывать ассоциацию с конкретной культураемой. Лингвокультураемы могут быть нескольких видов. Это символы (например, для свадьбы – свадебный каравай), сопутствующие образы (жених, невеста, родители, свидетели, гости и т. д.), образные средства, в основе своей, культурно маркированные (эпитеты, например, *застенчивая невеста*; сравнения, например, *жених и невеста, как два голубка*); метафоры, например, *бережно хранить чувства* и др.), устойчивые словосочетания (фразеологизмы, этикетные выражения, например, *Горько!* или *Сор в вине!* и т. д.). Однако не все изобразительно-выразительные средства языка могут являться лингвокультураемами. Мы имеем в виду лишь те, которые выступают маркерами культураемы.

Обратим внимание на некоторые поздравительные тексты и выявим основные лингвокультурологические средства (лингвокультураемы мы выделили жирным шрифтом).

Пожелания	Лингвокультурологические средства
<p>Семья молодая на свет родилась – И новая звездочка в небе зажглась. Прекрасна невеста, наряден жених, Друзья и родители рады за них. Пусть криками «Горько!» наполнится зал, Пусть вдребезги бьётся на счастье бокал! Под музыку нежную в свадебном танце Счастливые пусть молодые кружатся. Желаем вам вместе по жизни идти, Любовь свою бережно в сердце нести. Друг другу во всём помогайте всегда, С годами пусть ярче сияет звезда!</p>	<p>Эпитеты: нежная музыка; прекрасная невеста; молодая семья; счастливые молодые. Метафоры: семья на свет родилась; любовь нести бережно в сердце; вместе по жизни идти. Символика: звездочка зажглась – пусть ярче сияет с годами звезда (символ судьбы, долгой и крепкой семейной жизни); свадебный танец – первый танец новоиспечённых супругов (вхождение в семейную жизнь). Традиции: вдребезги бьётся на счастье бокал; под музыку нежную в свадебном танце счастливые молодые кружатся; криками «Горько!» наполнится зал</p>

<p>Пусть пенится шампанское в бокалах, Пусть греет ритмом музыка сердца! Желаю не тонуть семье в скандалах, Желаю жизни яркой, как звезда!</p> <p>День свадьбы – это день любви и счастья, День свадьбы – это радости души. Пусть каждое нежданное несчастье Обходит вас всегда за метражи!</p> <p>Желаю неприличного богатства, И вырастить удачливых детей, С семьёю, как сегодня собираться – И никогда не забывать друзей!</p>	<p><u>Эпитеты</u>: яркая жизнь, неприличное богатство, удачливые дети. <u>Метафоры</u>: музыка греет ритмом сердца; не тонуть семье в скандалах; радость души; несчастье обходит за метражи. <u>Сравнения</u>: жизнь яркая, как звезда. <u>Символика</u>: шампанское в бокалах; музыка; звезда. <u>Традиции</u>: пенится шампанское в бокалах; с семьёю, как сегодня, собираться; пожелание богатства, удачи детей, крепкой семьи и верных друзей</p>
<p>На руки невесту подними, К сердцу её, нежную, прижми... Будь смелей, застенчивый жених, Долгих лет вам счастья на двоих Юная невеста, улыбнись! Впереди у вас большая жизнь... А любовь – как хрупкое стекло, Постарайтесь не разбить его. Ухватите счастье за крыло, Слишком уж капризное оно. Не пускайте зависть на порог, Чтоб никто вам помешать не смог</p>	<p><u>Эпитеты</u>: нежная невеста; застенчивый жених; большая жизнь; хрупкое стекло; капризное счастье. <u>Метафоры</u>: не разбить любовь; ухватить счастье за крыло; не пускать зависть на порог. <u>Традиции</u>: на руки невесту подними (носить на руках невесту); пожелание долгих лет счастья семейной жизни</p>
<p>Свершилось! Отныне вы муж и жена, Совет да любовь вам на все времена. И радость и горе – всегда пополам, Пусть счастье за вами идёт по пятам. Поменьше скандалов обидных и слёз, Чтоб вместе дожить до седых вам волос. В день свадьбы желаем добра и тепла, Чтоб зло не добралось до вас никогда. Пусть будут шампанское, тосты и смех, Сегодня вы точно счастливее всех! Пусть день этот помнится вами всегда, Одной на двоих у вас стала судьба</p>	<p><u>Эпитеты</u>: обидные скандалы и слёзы. <u>Метафоры</u>: счастье идёт по пятам; зло не добралось до вас. <u>Фразеологизмы</u>: делить радость и горе пополам; до седых волос дожить; судьба одна на двоих; на все времена. <u>Традиции</u>: пожелание «Совет да любовь»; шампанское, тосты</p>
<p>Вот и невеста! Жених, оглянись: С ней вам дорога одна на всю жизнь. Ты посмотри, как красива она, – Белое платье, улыбка, фата... Чудо такое беречь и любить, Вместе до старости счастливо жить, Пусть не потухнет уже никогда Общая ваша на небе звезда. Марш Мендельсона давно отыграл, Скоро закончится свадебный бал. Стали сегодня вы муж и жена, Что, как известно, одна сатана!</p>	<p><u>Эпитеты</u>: она красива; жизнь счастливая. <u>Метафоры</u>: с нею дорога одна на всю жизнь; чудо (невесту) беречь и любить; звезда не потухнет никогда. <u>Символы</u>: марш Мендельсона; звезда; белое платье; фата. <u>Традиции</u>: исполнять марш Мендельсона; устраивать свадебный бал <u>Фразеологизмы</u>: муж да жена – одна сатана</p>

Таким образом, лингвокультурологический анализ свадебных открыток позволяет нам сделать некоторые выводы.

Открытка – это не только один из интереснейших предметов коллекционирования, но и хранилище фактов, помогающих изучать историю культуры, помога-

ющих познать особенности национального мировоззрения. Русское слово «открытка» произошло от словосочетания «открытое письмо». В переводе же на ряд европейских языков «открытка» обозначает просто «почтовую карточку» (англ. – postcard, франц. – carte postale). Поэтому русская

открытка характеризуется особой эмоциональностью, адресностью, заботливостью, даже магичностью.

Свадьба является одной из важных частей культуры. В различных странах и нациях существуют разные свадебные ритуалы. Изучение свадебного ритуала конкретной страны, помогает людям хорошо понять её культуру. Есть много основных традиционных символов русской свадьбы, фиксирующихся в свадебных открытках: например, **чаша с вином** – символ общей судьбы с общими радостями, скорбью и утешением и т. д. Умея расшифровывать национальную символику свадеб, человеку легче будет осуществлять межкультурный диалог с представителем инокультуры, а также воспринимать и интерпретировать культурные тексты.

Пожелания, дарящиеся на свадьбу и закрепляющиеся в свадебных открытках, также обладают национальными особенностями. В русской лингвокультуре используются разнообразные изобразительно-выразительные средства языка и лингвокультуры. Например: эпитеты (чудесный, бесценный, счастливый, дружный, добрый, крепкий, прекрасный), метафоры (счастье в двери пусть всегда стучится и согревает ваш уютный дом), символы (цветы, кольца, голуби, марш Мендельсона) и др.

В заключение ещё раз подчеркнём, что открытка – это не просто формальное средство акта поздравления, но и ключ к разгадке тайны души народа.

Список литературы

1. Бутыльская Л. В. Лингвокультурологическая интерпретация пасхального поздравительного текста (в аспекте обучения РКИ) // Русский язык в современном Китае: сб. науч.-метод. ст. II Междунар. науч.-практ. конф. (г. Хайлар, КНР, Институт русского языка Хулуьбуирского института, 11–12 апреля 2012 г.) / Забайкал. гос. гум.-пед. ун-т, Хулуьбуирский институт, КНР. Чита – Хайлар, 2012. С. 17–23.
2. Ларина А. Н. Документальная открытка конца XIX – начала XX вв. как источник по истории и культуре Москвы: дис. ... канд. ист. наук: 07.00.09. М., 2004. 213 с.
3. Ожегов С. И. и Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук. Институт русского языка им. В. В. Виноградова. 4-е изд., доп. М.: Азбуковник, 1999. 944 с.
4. Открытки: [сайт]. URL: [www.http://amnesia.pavelbers.com](http://amnesia.pavelbers.com) (дата обращения: 15.05.2012).
5. Русские открытки: [сайт]. URL: [www.http://mirpoz.ru](http://mirpoz.ru) (дата обращения: 15.05.2012).
6. Социокультурный подход: [сайт]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (дата обращения: 10.01.2012).

References

1. Butyl'skaja L. V. Lingvokul'turologičeskaja interpretacija pashal'nogo pozdravitel'nogo teksta (v aspekte obuchenija RKI) // Russkij jazyk v sovremennom Kitae: sb. nauch.-metod. st. II Mezhdunar. nauch.-prakt. konf. (g. Hajlar, KNR, Institut russkogo jazyka Hulun'buirskogo instituta, 11–12 aprelja 2012 g.) / Zabajkal. gos. gum.-ped. un-t, Hulun'buirskij institut, KNR. Chita – Hajlar, 2012. S. 17–23.
2. Larina A. N. Dokumental'naja otkrytka konca XIX – nachala XX vv. kak istochnik po istorii i kul'ture Moskvy: dis. ... kand. ist. nauk: 07.00.09. M., 2004. 213 s.
3. Ozhegov S. I. i Shvedova N. Ju. Tolkovij slovar' russkogo jazyka: 80000 slov i frazeologičeskij vy-razhenij / Rossijskaja akademija nauk. Institut russkogo jazyka im. V. V. Vinogradova. 4-e izd., dop. M.: Azbukovnik, 1999. 944 s.
4. Otkrytki: [sajt]. URL: [www.http://amnesia.pavelbers.com](http://amnesia.pavelbers.com) (data obrashhenija: 15.05.2012).
5. Russkie otkrytki: [sajt]. URL: [www.http://mirpoz.ru](http://mirpoz.ru) (data obrashhenija: 15.05.2012).
6. Sociokul'turnyj podhod: [sajt]. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki> (data obrashhenija: 10.01.2012).

Статья поступила в редакцию 19.12.2012